



## Cantonale Berne Jura

Verein Cantonale · Eveline Suter · c/o Kunsthaus Langenthal · Marktgasse 13 · 4900 Langenthal  
www.cantonale.ch · E-Mail info@cantonale.ch · T 062 922 60 55 · 079 389 81 07

4. November 2013 | 4 novembre 2013

### Medienmitteilung | Communiqué de presse

Cantonale Berne Jura

Weihnachtsausstellung | Exposition de Noël 2013/2014

Liebe Medienschaffende

Wenn sich das Jahr zu Ende neigt, ist es Zeit für die «Cantonale Berne Jura». Auch im dritten Jahr ist die interkantonale Weihnachtsausstellung in Bewegung geblieben. Das Feld der Institutionen hat sich weiter gegen Westen ausgedehnt: Mit Les Halles in Porrentruy steht eine weitere Institution im Kanton Jura auf der Cantonale-Landkarte. Als die «Cantonale» 2011 startete, wurde der Jura nur durch das interkantonale Musée jurassien des Arts in Moutier vertreten, nun sind es zusätzlich zwei Institutionen mit Standort im jüngsten Schweizer Kanton.

Madame, Monsieur

Quand la fin de l'année approche à grands pas, c'est l'heure de la « Cantonale Berne Jura ». Pour sa troisième édition, l'exposition de Noël intercantonale s'est encore développée. Le champ des institutions s'est ainsi ouvert à l'ouest pour inclure Les Halles à Porrentruy (Jura). Lors de la première « Cantonale » en 2011, le Musée jurassien des Arts à Moutier avait été le seul représentant du Jura par son statut intercantonal ; désormais, le plus jeune des cantons suisses participe avec deux institutions supplémentaires.

Die Ausstellungsdaten 2013/2014 sind:

Les dates des expositions 2013/2014 sont les suivantes:

<b>CentrePasquArt, Biel-Bienne</b>	<b>8.12.2013 – 19.1.2014</b>	<b>Vernissage</b>	<b>7.12.2013, 17 h</b>
<b>Kunsthaus Interlaken</b>	<b>8.12.2013 – 26.1.2014</b>	<b>Vernissage</b>	<b>7.12.2013, 17 h</b>
<b>Kunsthaus Langenthal</b>	<b>5.12.2013 – 19.1.2014</b>	<b>Vernissage</b>	<b>4.12.2013, 19 h</b>
<b>Kunstmuseum Thun</b>	<b>14.12.2013 – 26.1.2014</b>	<b>Vernissage</b>	<b>14.12.2013, 17 h</b>
<b>La Nef, Le Noirmont</b>	<b>15.12.2013 – 26.1.2014</b>	<b>Vernissage</b>	<b>14.12.2013, 17 h</b>
<b>Les Halles, Porrentruy</b>	<b>9.12.2013 – 26.1.2014</b>	<b>Vernissage</b>	<b>8.12.2013, 16 h</b>
<b>Musée jurassien des Arts, Moutier</b>	<b>15.12.2013 – 26.1.2014</b>	<b>Vernissage</b>	<b>14.12.2013, 19 h</b>
<b>Stadtgalerie im PROGR, Bern</b>	<b>13.12.2013 – 18.1.2014</b>	<b>Vernissage</b>	<b>12.12.2013, 18 h</b>

Eine weitere Neuerung betraf die Dossiereingabe, die nur noch digital erfolgte. Dies ermöglichte den verschiedenen Jury-Mitgliedern ein längeres und intensiveres Studium der Bewerbungen, konnten sie doch so individuell in die 345 eingegangenen Dossiers vertiefen. Die enorme Vielfalt an Ansätzen in allen Medien ermöglichte eine gezielte, auf die jeweiligen Räume und Konzepte abgestimmte Auswahl.

Une autre nouveauté concerne la remise des dossiers, qui depuis cette année se fait exclusivement sous forme numérisée. Ceci a permis aux jurés de se pencher plus longuement sur chacune des 345 candidatures reçues. La diversité des approches et supports a par ailleurs permis de cibler la sélection des artistes en fonction des espaces et des concepts d'exposition proposés par les institutions partenaires.



Die Ausschreibung wurde Mitte Mai 2013 lanciert. Zur Teilnahme berechtigt waren alle professionellen Künstlerinnen und Künstler, die entweder im Kanton Bern oder Jura ihren Wohnsitz oder Arbeitsort haben oder einer der beiden Kunstszene angehören. Im September haben die jeweiligen Fachjurys der einzelnen Institutionen die Künstlerinnen und Künstler bestimmt. (Die Namen der Jurymitglieder finden Sie im Flyer.) Die 345 Eingaben – ein Rekord in der Cantonale-Geschichte – kamen von 177 Frauen, 148 Männern und 20 Gruppen von zwei bis zwölf Kunstschaffenden. Von den Jurys für die Präsentation ausgewählt wurden 160 Dossiers beziehungsweise 176 Künstlerinnen und Künstler. Das Spektrum reicht über 61 Jahre: Die ältesten zwei wurden 1929 geboren, die jüngsten drei 1990.

Die «Cantonale Bern Jura» bietet den Künstlerinnen und Künstlern der Kantone Bern und Jura wieder eine enorme Ausstellungsfläche mit ganz unterschiedlich geprägten Räumen: Moderne Säle stehen historischen gegenüber, deren ursprünglicher Verwendungszweck teilweise noch gut sichtbar ist – beispielsweise das alte Grandhotel in Thun, die Kirche in Le Noirmont oder das ehemalige Kauf- und Handelshaus in Langenthal. Die Werke treten so mit ganz verschiedenartigen Architekturen in Zwiesprache, und jede Ausstellung erhält ihren eignen Charakter. Dem Publikum vermittelt die «Cantonale Bern Jura» auch dieses Jahr einen umfassenden Einblick in die Vielfalt des künstlerischen Schaffens beider Kantone, und mit dem gemeinsamen Eintrittsticket für 15 Franken können Besucherinnen und Besucher günstig alle Institutionen besuchen.

Alle Daten zu den Öffnungszeiten und zum Begleitprogramm, Führungen, Workshops und weiteren Veranstaltungen entnehmen Sie bitte dem beiliegenden Flyer. Im Kunstmuseum Thun diskutieren Beteiligte, Kunstschaffende und Kulturbeauftragte unter dem Titel «3 x Cantonale Bern Jura – eine

L'inscription a été ouverte à la mi-mai 2013. Tous les artistes professionnels qui résident dans les cantons de Berne ou du Jura, qui y possèdent leur lieu de travail ou qui appartiennent à la scène artistique locale ont été invités à participer. En septembre, les jurys des différentes institutions ont désigné les artistes participants. (Les noms des jurés sont cités dans la brochure.) Les 345 candidatures – un record dans l'histoire de la « Cantonale » – émanent de 177 femmes, 148 hommes et 20 collectifs regroupant entre deux et douze artistes. Les jurés ont retenu 160 dossiers, soit 176 artistes, avec une différence d'âge de 61 ans entre les deux doyens nés en 1929 et les trois cadets nés en 1990.

Comme les années précédentes, la « Cantonale Bern Jura » offre aux artistes des deux cantons une immense surface d'exposition où se côtoient espaces modernes et salles historiques dont la fonction initiale reste visible, telles que le Grand Hôtel de Thun, l'ancienne église du Noirmont ou encore l'ancien comptoir et grand magasin à Langenthal. Les œuvres entrent en dialogue avec l'architecture de manière à donner à chaque lieu d'exposition un caractère propre. Cette année encore, la « Cantonale Bern Jura » propose au public un vaste aperçu de la richesse de la création artistique dans les deux cantons. Grâce au billet d'entrée de 15 francs, les visiteurs peuvent découvrir toutes les institutions participantes à un prix modeste.

Pour plus d'informations sur les horaires d'ouvertures, les événements parallèles, les visites guidées et autres manifestations, veuillez consulter la brochure ci-jointe. Un débat public intitulé « 3x Cantonale Bern Jura : un état des lieux » sur les avantages, les acquis et les défis de la « Cantonale



**Cantonale  
Berne Jura**

Bestandesaufnahme» nach drei Ausgaben über die Vorteile, Errungenschaften und Herausforderungen der «Cantonale Berne Jura» (Mittwoch, 15.1.2014, 18.15 h).

Bildmaterial wird von den beteiligten Institutionen auf deren Homepage und an den jeweiligen Pressekongressen zur Verfügung gestellt.

Mit freundlichen Grüßen

Eveline Suter

Projektkoordination | Coordinatrice du projet «Cantonale Berne Jura» 2013/2013

Berne Jura » réunira organisateurs, acteurs institutionnels et artistes au Kunstmuseum Thun (mercredi 15.1.2014, 18.15 h).

Des images en haute définition sont à votre disposition sur les sites Internet des différentes institutions et vous seront remises lors des conférences de presse respectives.

Avec mes meilleures salutations,



## **Cantonale Berne Jura**

Verein Cantonale · Eveline Suter · c/o Kunsthaus Langenthal · Marktgasse 13 · 4900 Langenthal  
www.cantonale.ch · E-Mail info@cantonale.ch · T 062 922 60 55 · 079 389 81 07

### **Wichtige Daten | Dates importantes**

#### **CentrePasquArt, Biel-Bienne 8.12.2013 – 19.1.2014**

Vernissage: Samstag | samedi, 7.12., 17 h

Pressekonferenz: Freitag 6. Dezember 2013 | Conférence de presse: vendredi 6 décembre 2013, 10.30 h

Verantwortlich | Responsable: Valérie Hashimoto, valerie.hashimoto@pasquart.ch, 032 322 55 86

#### **Kunsthaus Interlaken 8.12.2013 – 26.1.2014**

Vernissage: Samstag | samedi, 7.12., 17 h

Pressekonferenz: Donnerstag, 5. Dezember 2013 | Conférence de presse: jeudi 5 décembre 2013, 16 h

Verantwortlich | Responsable: Heinz Häsler, info@kunsthausinterlaken.ch, 033 822 16 61

#### **Kunsthaus Langenthal 5.12.2013 – 19.1.2014**

Vernissage: Mittwoch | mercredi, 4.12., 19 h

Pressekonferenz: Dienstag 3. Dezember 2013 | Conférence de presse: mardi 3 décembre 2013, 11 h

Verantwortlich | Responsable: Raffael Dörig, raffael.doerig@kunsthauslangenthal.ch, 062 922 60 55

#### **Kunstmuseum Thun 14.12.2013 – 26.1.2014**

Vernissage: Samstag | samedi, 14.12., 17 h

Pressekonferenz: Freitag 13. Dezember 2013 | Conférence de presse: vendredi 13 décembre 2013, 11 h

Verantwortlich | Responsable: Helen Hirsch, kunstmuseum@thun.ch, 033 225 84 19

#### **La Nef, Le Noirmont 15.12.2013 – 26.1.2014**

Vernissage: Samstag | samedi, 14.12., 17 h

Pressekonferenz: Mittwoch, 11. Dezember 2013 | Conférence de presse: mercredi 11 décembre 2013, 11h

Verantwortlich | Responsable: Eric Rihs, ericrihs@galeriedesemibois.ch, 032 951 17 45

#### **Espace d'Art Contemporain (les Halles), Porrentruy 9.12.2013 – 26.1.2014**

Vernissage: Sonntag | dimanche, 8.12., 16 h

Pressekonferenz: Freitag, 6. Dezember 2013 | Conférence de presse: vendredi 6 décembre 2013, 10.30 h

Verantwortlich | Responsable: Emmanuel Wüthrich et Francine Barth, info@eac-leshalles.ch, 032 420 84 02

#### **Musée jurassien des Arts, Moutier 15.12.2013 – 26.1.2014**

Vernissage: Samstag | samedi, 14.12., 19 h

Pressekonferenz: Freitag 13. Dezember 2013 | Conférence de presse: vendredi 13 décembre 2013, 10.30 h

Verantwortlich | Responsable: Valentine Reymond, info@musee-moutier.ch, 032 493 36 77

#### **Stadtgalerie im PROGR, Bern 13.12.2013 – 18.1.2014**

Vernissage: Donnerstag | jeudi, 12.12., 18 h

Besichtigung ab Dienstag 10. Dezember 2013 möglich | visite possible dès mardi 10 décembre 2013

Verantwortlich | Responsable: Anna Bürkli, anna.buerkli@stadtgalerie.ch, 031 318 82 75

#### **Projektkoordination | Coordination du projet « Cantonale Berne Jura » 2013/2014**

Eveline Suter, eveline.suter@kunsthauslangenthal.ch, 062 922 60 55, 079 389 81 07

#### **Eintrittspass für alle Institutionen | Billet pour toutes les institution**

Das Ticket für alle «Cantonale»-Ausstellungen kostet 15 Franken und kann bei allen beteiligten Institutionen erworben werden. | Le billet pour toutes les expositions de la « Cantonale Berne Jura » coûte 15 francs et peut être acheté dans chaque institution participante.